

士師記第十九章譯文對照

和合本土 19:1 當以色列中沒有王的時候，有住以法蓮山地那邊的一個利未人，娶了一個猶大伯利恒的女子為妾。

拼音版土 19:1 D ā ng Y ī sè liè zh ō ng méi y ō u wáng de shí hou, y ō u zh ū Y ī f ā lián sh ā n dì nà bi ā n de y ī gè Lì wèi rén, q ū le y ī gè Y óu dà B ó lì hé ng de n ŭ zǐ wèi qi è.

呂振中土 19:1 當以色列中沒有王的日子，有一個利未人寄居在以法蓮山地的盡邊；他從猶大的伯利恒娶了一個為妾。

新譯本土 19:1 在以色列中沒有王的日子，有一個利未人寄居在以法蓮山地的偏遠地區；他從猶大的伯利恒給自己娶了一個女子作妾。

現代譯土 19:1 以色列還沒有王的那段時期，有一個利未人住在以法蓮山區的盡頭。他在猶大的伯利恒娶了一個女子作妾。

當代譯土 19:1 那時候，以色列仍然沒有王。當時有一個利未人，他住在以法蓮山區的另一邊。這人娶了一個猶大伯利恒的女子為妾。

思高本土 19:1 當以色列人尚沒有君王時，有一個利未人寄居在厄弗辣因山地邊境；他由猶大白冷娶了一個女子為妾。

文理本土 19:1 當以色列無王時、有利未人旅以法蓮山隅、娶妾于猶大伯利恒、

修訂本土 19:1 當以色列中沒有王的時候，有一個利未人寄居以法蓮山區的邊界，他娶了一個猶大伯利恒的女子為妾。

KJV 英土 19:1 And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.

NIV 英土 19:1 In those days Israel had no king. Now a Levite who lived in a remote area in the hill country of Ephraim took a concubine from Bethlehem in Judah.

和合本土 19:2 妾行淫離開丈夫，回猶大伯利恒，到了父家，在那裏住了四個月。

拼音版土 19:2 Qi è xíng yīn lí kāi zhàng fu, huí Y óu dà de B ó lì hé ng, dào le fù ji ā , zài nà lǐ zh ū le sì gè yu è.

呂振中土 19:2 那妾惱怒丈夫（傳統：背著丈夫行淫），離開他，到猶大的伯利恒、她父親家裏，在那裏有四個月的功夫。

新譯本土 19:2 他的妾背夫行淫，離開丈夫，回到猶大的伯利恒她父親的家那裏去了，在那裏住了四個月的日子。

現代譯土 19:2 這女人因他的緣故發了一頓脾氣，回到伯利恒娘家住了四個月。

當代譯土 19:2 那女子對他不忠，離開了他，跑回伯利恒的父家住了四個月。

思高本土 19:2 那妾對他發怒，就離開他回了猶大白冷的父家，在那裏住了四個月。

文理本土 19:2 妾不貞、離夫、歸伯利恒父家、居曆四月、

修訂本土 19:2 這妾對丈夫生氣，離開丈夫，回到猶大伯利恒的父家，在那裏住了四個月。

KJV 英土 19:2And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.

NIV 英土 19:2But she was unfaithful to him. She left him and went back to her father's house in Bethlehem, Judah. After she had been there four months,

和合本土 19:3 她丈夫起來，帶著一個僕人、兩匹驢去見她，用好話勸她回來。女子就引丈夫進入父家。她父見了那人，便歡歡喜喜地迎接。

拼音版土 19:3 T ā zhāngfu q ī lai, dài zhe y ī gè púrén, li āng pī lù qù jiàn tā, yòng hǎo hu à quàn tā huí lái. n ǚ zi jiù y ī n zhāngfu jìn rù fù ji ā. tā fù jiàn le nà rén, biàn hu ā n hu ā n x ī x ī dì yíngji ē.

呂振中土 19:3 她的丈夫起來，帶著一個僮僕兩匹驢追她去，要用好話打動她的心、叫她回來。他來到女子的父親家裏（傳統：女子就引丈夫進她父親家裏）；女子的父親看見那人，便歡歡喜喜地迎接他。

新譯本土 19:3 她的丈夫起來，帶著一個僕人和兩頭驢去追她，用話打動她的心，叫她回來。她把丈夫帶到自己父家，那少女的父親見了那人，就歡歡喜喜地迎接他。

現代譯土 19:3 後來這利未人決定去找她，想說服她回到自己身邊。他帶一個僕人、兩匹驢去了。這女人請他進屋裏；他岳父看見了就熱誠地歡迎他，

當代譯土 19:3 後來，她丈夫帶了一個僕人和兩頭驢去見她，希望用好話勸她回去。那女子見了他，就帶他去見自己的父親。老人家看見女婿來了，就非常歡喜地接待他；

思高本土 19:3 她的丈夫起來，帶著一個僕人，牽了兩匹驢去找她，想去慰問她，勸她回來；當他來到那女子的父家時，那少女的父親一望見他，就喜喜歡歡地來迎接他。

文理本土 19:3 夫起、携一僕二驢往見妾、欲以善言慰藉、冀其旋歸、妾導入父室、其父見之、欣喜承迎、

修訂本土 19:3 她的丈夫起來，帶著一個僕人、兩匹驢跟著她去，要用好話勸她回來。女子就帶丈夫進到父親家裏。女子的父親看見了他，就歡歡喜喜地迎接他。

KJV 英土 19:3And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to

bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

NIV 英士 19:3 her husband went to her to persuade her to return. He had with him his servant and two donkeys. She took him into her father's house, and when her father saw him, he gladly welcomed him.

和合本土 19:4 那人的岳父，就是女子的父親，將那人留下住了三天。于是二人一同吃喝住宿。

拼音版士 19:4 Nà rén de yuēfù, jiù shì nǚ zǐ de fùqīn, jiāng nà rén liú xià zhù le sān tiān. yú shì èr rén yì tóng chī hē, zhù xiù.

呂振中士 19:4 那人的岳父、就是女子的父親、將那人強留下，他就和他住了三天；二人吃吃喝喝，在那裏住宿。

新譯本土 19:4 那人的岳父，就是女子的父親，強留那人，那人就與他同住了三天；他們一起吃喝，在那裏住宿。

現代譯士 19:4 堅持要他留下來，因此他住了三天。這對夫婦在那裏吃、在那裏住。

當代譯士 19:4 又留他在家裏小住。于是，他便逗留了三天，一家人快樂團聚。

思高本土 19:4 他的岳父，即那少女的父親，留他在家住了三日，他們在那裏一齊 喝居住。

文理本土 19:4 留之三日、飲食而宿、

修訂本土 19:4 這岳父，就是女子的父親，留他住了三天。他們在那裏吃喝，住宿。

KJV 英士 19:4 And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.

NIV 英士 19:4 His father-in-law, the girl's father, prevailed upon him to stay; so he remained with him three days, eating and drinking, and sleeping there.

和合本土 19:5 到第四天，利未人清早起來要走，女子的父親對女婿說：“請你吃點飯，加添心力，然後可以行路。”

拼音版士 19:5 Dào dì sì tiān, Lìwèi rén qīng zǎo qǐ lái yào zǒu, nǚ zǐ de fùqīn duì nǚ xù shuō, qǐng nǐ chī diǎn fàn, jiā tiān xīn lì, rán hòu kě yǐ xíng lù.

呂振中士 19:5 到第四天、那人清早起來、要起身走；女子的父親對女婿說：「請吃點餅做點心，然後走。」

新譯本土 19:5 到了第四天，他們清早起來，那人起身要走；那女子的父親對女婿說：“請吃點餅增添心力，然後再走。”

現代譯士 19:5 在第四天早晨，他們一早起來，準備離去；可是他岳父對他說：「先吃點東西吧！你會覺得強壯些，等下再走。」

當代譯士 19:5 到了第四天，他們清早起來，準備動身回家，女子的父親却堅持要他們吃了早飯才回去。

思高本土 19:5 第四天他們一早起來，肋未人起身要走，那少女的父親就對女婿說：「你們先用些餅，吃點點心，然後再走。」

文理本土 19:5 越至四日、夙興欲行、女之父謂其婿曰、食餅少許、壯爾心力而後行、

修訂本土 19:5 第四日，他們清早起來，利未人起身要走，女子的父親對女婿說："先吃點東西，加添心力，然後你們才走。"

KJV 英士 19:5 And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

NIV 英士 19:5 On the fourth day they got up early and he prepared to leave, but the girl's father said to his son-in-law, "Refresh yourself with something to eat; then you can go."

和合本土 19:6 于是二人坐下一同吃喝。女子的父親對那人說：“請你再住一夜，暢快你的心。”

拼音版士 19:6 Yúshì èr rén zuò xià yī tóng chī hē. nǚ zǐ de fùqīn duì nà rén shuō, qǐng nǐ zài zhù yī yè, chàng kuài nǐ de xīn.

呂振中士 19:6 于是二人坐下來，一同吃喝；女子的父親對那人說：「請答應再住一宵，暢快暢快心情吧。」

新譯本土 19:6 于是二人坐下，一起吃喝；女子的父親對那人說：“請你答應再過一夜，暢快你的心。”

現代譯士 19:6 于是，兩人坐下來，一起吃喝。他岳父說：「請再住一晚，享受享受吧！」

當代譯士 19:6 後來，他又求他們多留一夜，續享天倫之樂。

思高本土 19:6 于是他們二人坐下一起 喝；少女的父親對那人說：「請你賞面，再住一夜，再高興高興！」

文理本土 19:6 二人同坐飲食、女之父曰、是夜請仍宿此、以快爾心、

修訂本土 19:6 于是二人坐下，一同吃喝。女子的父親對那人說："請你答應再住一夜，使你的心舒暢。"

"

KJV 英士 19:6 And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.

NIV 英士 19:6 So the two of them sat down to eat and drink together. Afterward the girl's father said, "Please stay tonight and enjoy yourself."

和合本土 19:7 那人起來要走，他岳父強留他，他又住了一宿。

拼音版士 19:7 Nà rén qǐ lái yào zǒu, tā yuèfù qiáng liú tā, tā yòu zhù le yī xié.

呂振中士 19:7 那人起來要走，他的岳父逼著他，他又在那裏住了一宵。

新譯本土 19:7 那人起來要走，他的岳父強留他，他又在那裏過了一夜。

現代譯士 19:7 利未人起來要走，他岳父又勸他留下，因此他又住了一夜。

當代譯士 19:7 那人最初不肯答應，但經不起老人家的挽留，終於又住了下來。

思高本土 19:7 那人起身要走，但他的岳父挽留了他，他又在那裏過了一夜。

文理本土 19:7 其人起而欲往、女之父強留之、乃複宿焉、

修訂本土 19:7 那人起身要走，他岳父挽留他，他就留下，在那裏又住了一夜。

KJV 英士 19:7 And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.

NIV 英士 19:7 And when the man got up to go, his father-in-law persuaded him, so he stayed there that night.

和合本土 19:8 到第五天，他清早起來要走。女子的父親說：“請你吃點飯，加添心力，等到日頭偏西再走。”于是二人一同吃飯。

拼音版士 19:8 Dào dì wǔ tiān, tā qīng zǎo qǐ lái yào zǒu, nǚ zǐ de fùqīn shuō, qǐng nǐ chī diǎn fàn, jiā tiān xīnlì, děng dào rìtóu piān xī zài zǒu. yúshì èr rén yì tóng chī fàn.

呂振中士 19:8 到第五天、他清早起來要走；女子的父親說：「請吃點點心吧」；他們就耽延、直到日頭偏西；二人同吃東西。

新譯本土 19:8 到了第五天，他清早起來要走；那女子的父親說：“請吃點餅增添心力，等到日頭西斜再走吧。”于是他們耽延，直到日頭西斜；二人一同吃飯。

現代譯士 19:8 第五天清早，利未人準備離去；他岳父又說：「請吃點東西，等晚一點再走吧！」于是兩人又一起吃東西。

當代譯士 19:8 第五天清晨，他們清早起來準備回家；可是，女子的父親又再次懇求說：“請你多留一會兒，到太陽下山再起程吧。”于是，他們又多歡宴了一天。

思高本土 19:8 第五天他一早起來要走，但那少女的父親又說：「請先吃些點心！」于是二人又一同吃東西，直到日已西斜；

文理本土 19:8 越至五日、夙興欲往、女之父曰、請復壯爾心力、延至日昃、于是二人同食、

修訂本土 19:8 第五日，他清早起來要走，女子的父親說：“來，請加添心力，留到太陽偏西吧。”于是二人一同再吃。

KJV 英士 19:8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's

father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them.

NIV 英士 19:8 On the morning of the fifth day, when he rose to go, the girl's father said, "Refresh yourself. Wait till afternoon!" So the two of them ate together.

和合本土 19:9 那人同他的妾和僕人起來要走，他岳父，就是女子的父親，對他說：“看哪，日頭偏西了，請你再住一夜，天快晚了，可以在這裏住宿，暢快你的心。明天早早起行回家去。”

拼音版士 19:9 Nà rén tóng tā de qiè hé púrén qǐ lái yào zǒu, tā yuèfù, jiù shì nǚ zǐ de fùqīn, duì tā shuō, kàn nǎ, rìtōu piān xī le, qǐng nǐ zài zhè yī yè. tiān kuài wǎn le, keyǐ zài zhè lǐ zhù sù, chāng kuài nǐ de xīn. míngtiān zǎo zǎo qǐ xíng huí jiā qù.

呂振中士 19:9 那人跟他的妾和僮僕起來要走，他的岳父、就是女子的父親、對他說：「看哪，天快晚了，請再住一宵；看哪，日頭斜西了，請在這裏住一宵，暢快暢快心情吧；明天便可以清早起來、走你們的路，回你家（原文：帳棚）去。」

新譯本土 19:9 那人和他的妾，以及他的僕人起來要走的時候，他的岳父，就是那女子的父親，對他說：“看哪，天快晚了！請再住一夜。看哪，日頭西斜了！請在這裏再住一夜，暢快你的心；明天可以清早起來，上路回家去。”

現代譯士 19:9 這個人和他的妾以及僕人再次預備要走的時候，他岳父又說：「你看，現在都快黃昏了，不如再留一晚吧！天不久就要黑了，住在這裏好好享受一下。明天一早你就可以啓程回家。」

當代譯士 19:9 到了傍晚時分，利未人和他的妾侍帶同僕人收拾行裝，預備起程。岳父第三次對他說：“你看，天已經晚了，不如再多住一晚，讓我們好好地歡聚一下，明天你們可以早些起程啊。”

思高本土 19:9 那人和他的妾連他的僕人起身要走，他的岳父，即那少女的父親，對他說：「你看，天已晚了，今天在這再過一夜，再高興高興，明天清早起來，上路回家去罷！」

文理本土 19:9 其人與妾及僕、起而欲往、女之父曰、日已昃、天將暮矣、請留一宿、以快爾心、詰旦夙興而歸可也、

修訂本土 19:9 那人同他的妾和僕人起身要走，但他岳父，就是女子的父親，對他說：“看哪，太陽下山，天快晚了，你們再住一夜吧。看哪，太陽偏西了，就在這裏住宿，使你的心舒暢，明天你們一早起來上路，回你的帳棚去。”

KJV 英士 19:9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.

NIV 英士 19:9 Then when the man, with his concubine and his servant, got up to leave, his father-in-law, the girl's father, said, "Now look, it's almost evening. Spend the night here; the

day is nearly over. Stay and enjoy yourself. Early tomorrow morning you can get up and be on your way home."

和合本土 19:10 那人不願再住一夜，就備上那兩匹驢，帶著妾起身走了，來到耶布斯的對面。耶布斯就是耶路撒冷。

拼音版土 19:10 Nà rén bù yuàn zài zhù yī yè, jiù bei shàng nà liǎng pī lǘ, dài zhe qiè qǐ shēn zǒu le, lái dào Yébùsī de duìmiàn, Yébùsī jiù shì Yēlùsǎlěng.

呂振中土 19:10 那人不情願再住一宵，就起身走了；他來到耶布斯、就是耶路撒冷、的對面；和他同行的有那豫備好了的兩匹驢；他的妾也跟著他。

新譯本土 19:10 那人不願再住一夜，就帶著自己的妾和兩頭備好了的驢，起來走了，來到耶布斯對面；耶布斯就是耶路撒冷。

現代譯土 19:10 可是，這個人不願再留下來，就跟他的妾動身走了。他們帶著兩匹馱滿東西的驢。

當代譯土 19:10 可是，這人實在不願意再逗留下去了，于是就離開伯利恒，來到耶路撒冷，也就是耶布斯。

思高本土 19:10 但是，那人不願再過一夜，就帶著他的妾和僕人，以及備好的兩匹驢起身走了，來到耶步斯，即耶路撒冷的對面。

文理本土 19:10 其人不欲複宿、乃備二驢、携妾啓行、至耶布斯即耶路撒冷相對之所、

修訂本土 19:10 那人不願再住一夜，就備上兩匹驢，帶著他的妾起身走了，來到耶布斯的對面，耶布斯就是耶路撒冷。

KJV 英土 19:10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him.

NIV 英土 19:10 But, unwilling to stay another night, the man left and went toward Jebus (that is, Jerusalem), with his two saddled donkeys and his concubine.

和合本土 19:11 臨近耶布斯的時候，日頭快要落了。僕人對主人說：“我們不如進這耶布斯人的城裏住宿。”

拼音版土 19:11 Línjìn Yébùsī de shíhou, rìtou kuài yào luò le, púrén duì zhǔ rén shuō, wǒ men bù rú jìn zhè Yēbùsī rén de chéng lǐ zhù sù.

呂振中土 19:11 他們在耶布斯附近的時候，日快要落了；僮僕對主人說：「來吧，我們轉到這耶布斯人的城裏去過夜吧。」

新譯本土 19:11 他們走近耶布斯的時候，日頭快要落了；僕人對主人說：“來，讓我們轉到這耶布斯人的城去，好在那裏住宿。”

現代譯土 19:11 當他們來到耶布斯（就是耶路撒冷）附近，天已經晚了，僕人對主人說：「我們就停

在這裏，在耶布斯城住一夜吧！」

當代譯士 19:11 僕人對他說：“主人啊！天已經晚了，我們不便再趕路，不如就在這裏投宿吧。”

思高本士 19:11 當他們臨近耶步斯時，日已西垂，僕人就對主人說：「來，讓我們轉去，到這座耶步斯人城去投宿！」

文理本士 19:11 近耶布斯時、日將暮矣、僕謂主曰、請偏行、入耶布斯邑而宿、

修訂本士 19:11 將近耶布斯的時候，太陽快下山了，僕人對主人說：“來吧，我們進這耶布斯人的城，在這裏住宿。”

KJV 英士 19:11 And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.

NIV 英士 19:11 When they were near Jebus and the day was almost gone, the servant said to his master, "Come, let's stop at this city of the Jebusites and spend the night."

和合本士 19:12 主人回答說：“我們不可進不是以色列人住的外邦城，不如過到基比亞去。”

拼音版士 19:12 Zhǔ rén huídá shuō, wǒ men bùkě jìn bú shì Yǐ sè liè rén zhù de wài bāng chéng, bù rú guò dào jī bǐ yà qū.

呂振中士 19:12 主人對他說：「我們不可轉到這些不是以色列人住的外族人之城裏；我們必須過去到基比亞那邊。」；

新譯本士 19:12 主人對他說：“我們不可轉到這座不是以色列人居住的外族人的城裏去，我們過到基比亞去吧。”

現代譯士 19:12 可是主人說：「我們不要停在不是以色列人住的城裏；我們要往前走，在基比亞或拉瑪過夜。」

當代譯士 19:12 他說：“不。我們不能在外族人的城鎮投宿，我們可以到基比亞或是拉瑪去啊。”

思高本士 19:12 主人回答他說：「我們不可進入這座不屬以色列子民的外方人的城，我們往基比亞去罷！」

文理本士 19:12 主曰、外族之邑、不屬以色列人者、我不入之、必往基比亞、

修訂本士 19:12 主人對他說：“我們不可進入外邦人的城，那不是以色列人的地方，我們越過這裏到基比亞去吧。”

KJV 英士 19:12 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

NIV 英士 19:12 His master replied, "No. We won't go into an alien city, whose people are not Israelites. We will go on to Gibeah."

和合本土 19:13 又對僕人說：“我們可以到一個地方，或住在基比亞，或住在拉瑪。”

拼音版土 19:13 Yòu duì púrén shuō, wǒ men keyǐ dào yī gè dìfang, huò zhù zài jī bǐ yà, huò zhù zài Lā mǎ.

呂振中土 19:13 主人又對他的僮僕說：「來吧，這些地方我們總要走近一處，或是在基比亞、或是在拉瑪過夜。」

新譯本土 19:13 又對他的僕人說：“來吧，我們可以到這些地方其中一個去投宿，或在基比亞或在拉瑪。”

現代譯土 19:13 可是主人說：「我們不要停在不是以色列人住的城裏；我們要往前走，在基比亞或拉瑪過夜。」

當代譯土 19:13 他說：“不。我們不能在外族人的城鎮投宿，我們可以到基比亞或是拉瑪去啊。”

思高本土 19:13 他又對僕人說：「來！我們到一個地方去投宿，或在基比亞，或在辣瑪。」

文理本土 19:13 又謂僕曰、可適此處一邑而宿、或基比亞、或拉瑪、

修訂本土 19:13 他又對僕人說：“來，讓我們到基比亞或拉瑪的一個地方住宿。”

KJV 英土 19:13 And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.

NIV 英土 19:13 He added, "Come, let's try to reach Gibeah or Ramah and spend the night in one of those places."

和合本土 19:14 他們就往前走。將到便雅憫的基比亞，日頭已經落了。

拼音版土 19:14 Tā men jiù wǎng qián zǒu. jī ā ng dào Biānyǎ mǐ n de jī bǐ yà, rì tóu yǐ jīng luò le.

呂振中土 19:14 他們就走著走著過去；將近到屬便雅憫的基比亞，日已經趕著他們落了。

新譯本土 19:14 于是他們走路過去；他們走近便雅憫人的基比亞的時候，日頭已經落了。

現代譯土 19:14 于是他們過了耶布斯，繼續往前走。他們到了便雅憫支族境內的基比亞，太陽已經下山了；

當代譯土 19:14 他們繼續向前走，來到便雅憫境內的基比亞的時候，已經是日落時分了；

思高本土 19:14 于是他們又上路前行，當來近本雅明的基比亞時，太陽已經落了。

文理本土 19:14 遂前行、近屬便雅憫之基比亞時、日已入、

修訂本土 19:14 于是他們越過那裏往前走，將到便雅憫的基比亞的時候，太陽已經下山了。

KJV 英土 19:14 And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.

NIV 英土 19:14 So they went on, and the sun set as they neared Gibeah in Benjamin.

和合本土 19:15 他們進入基比亞，要在那裏住宿，就坐在城裏的街上，因為無人接他們進家住宿。

拼音版土 19:15 Tā men jìnrù jī bǐ yà yào zài nàlǐ zhù sù, jiù zuò zài chéng lǐ de jiē shàng, yīnwéi wú rén jiē tā men jìn jiā zhù sù.

呂振中土 19:15 他們便轉身，要進基比亞去過夜；他們去就坐在城內的廣場上，也沒有人接他們到家裏去過夜。

新譯本土 19:15 他們從那裏轉身，要進基比亞去住宿；他們進去，坐在城裏的廣場上，因為沒有人接待他們到家裏去住宿。

現代譯土 19:15 他們進城，要在那裏過夜。他們到了城裏，在廣場坐下來，但是沒有人接待他們到家裏過夜。

當代譯土 19:15 他們便在那裏投宿。因為沒有人收留，他們便只好在城鎮的廣場上露宿了。

思高本土 19:15 他們遂進了基貝亞，在那裏投宿；他們進城後，就坐在城內街市上，因為沒有人收留他們在家中過宿。

文理本土 19:15 至基比亞、入邑以宿、無人接其入室寓之、乃坐于衢、

修訂本土 19:15 他們進入基比亞要在那裏住宿。他來坐在城裏的廣場上，但沒有人接待他們到家裏住宿。

KJV 英土 19:15 And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for there was no man that took them into his house to lodging.

NIV 英土 19:15 There they stopped to spend the night. They went and sat in the city square, but no one took them into his home for the night.

和合本土 19:16 晚上，有一個老年人，從田間做工回來，他原是以法蓮山地的人，住在基比亞，那地方的人却是便雅憫人。

拼音版土 19:16 Wǎnshàng, yǒu yī gè lǎo nián rén cóng tiánjiān zuò gōng huí lái. tā yuán shì yǐ fǎ lián shān dì de rén, zhù zài jī bǐ yà. nà dìfang de rén què shì Biànyǎmǐnrén.

呂振中土 19:16 忽有一個老年人野外作工晚上回來；那人原是屬□以法蓮山地的；他寄居在基比亞；而那地方的人却是便雅憫人。

新譯本土 19:16 到晚上，有一個老年人從田間工作回來；那人原是以法蓮山地的人，寄居在基比亞；那地方的人却是便雅憫人。

現代譯土 19:16 那時，有一個老人從田裏工作回來，經過那裏。從前他住以法蓮山區，現在住在基比亞。（基比亞的居民是便雅憫支族人。）

當代譯土 19:16 那時，剛好有一個老人從田間回來，在歸途中經過那裏。他本來是以法蓮山區的人，

現在住在便雅憫境內的基比亞。

思高本士 19:16 有一個老人晚上由田間工作回來，他原是厄弗辣因山地的人，寄居在基貝亞；本地人却是本雅明人。

文理本士 19:16 既暮、有老者自田工作而歸、彼乃以法蓮山地人、旅于基比亞、此地之人、屬便雅憫族、

修訂本士 19:16 看哪，晚上有一個老人從田間做工回來。他是以法蓮山區的人，寄居在基比亞；那地方的人是便雅憫人。

KJV 英士 19:16 And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.

NIV 英士 19:16 That evening an old man from the hill country of Ephraim, who was living in Gibeah (the men of the place were Benjamites), came in from his work in the fields.

和合本士 19:17 老年人舉目看見客人坐在城裏的街上，就問他說：“你從哪裏來？要往哪裏去？”

拼音版士 19:17 Lǎo nián rén jǔ mù kànjian kèren zuò zài chéng lǐ de jiē shàng, jiù wèn tā shuō, nǐ cóng nǎ li lái. yào wǎng nǎ li qù.

呂振中士 19:17 老年人一舉目，看見那旅行人在城內的廣場上，就說：「你要往哪裏去？你從哪裏來？」

新譯本士 19:17 那老年人舉目，看見那個旅客在城裏的廣場上，就問他：“你要到哪裏去？你從哪裏來？”

現代譯士 19:17 這老人看見有過路人在廣場，就問他：「你從哪裏來？到哪裏去？」

當代譯士 19:17 他看見有人在廣場上露宿，就問他們來自何方和要到哪裏去。

思高本士 19:17 那老人舉目，看見在城中街市上又個過路的人，就問說：「你往那裏去？從那裏來？」

文理本士 19:17 老者舉目、見旅人在衢、問曰、爾奚自、將何往、

修訂本士 19:17 老人舉目看見那過路的人在城裏的廣場上，就說：“你從哪裏來？要到哪裏去？”

KJV 英士 19:17 And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?

NIV 英士 19:17 When he looked and saw the traveler in the city square, the old man asked, "Where are you going? Where did you come from?"

和合本士 19:18 他回答說：“我們從猶大伯利恒來，要往以法蓮山地那邊去。我原是那裏的人，到過猶大伯利恒，現在我往耶和華的殿去，在這裏無人接我進他的家。

拼音版士 19:18 Tā huídá shuō, wǒ men cóng Yóudà de Bólìhéng lái, yào wǎng Yǐ fǎ lián shān dì nàbiān qù. wǒ yuán shì nàli de rén, dào guō Yóudà de Bólìhéng, xiànzài wǒ wǎng Y

ē héhuá de diàn qū, zài zhè lǐ wú rén jiē wǒ jìn tā de jiā .

呂振中士 19:18 他對他說：「我們從猶大伯利恒過來、要到以法蓮山地的盡邊；我原是那裏的人；我到了猶大伯利恒；現在要回家去（傳統：往永恒主的殿去），也沒有人接我進他的家。

新譯本土 19:18 利未人回答他：“我們是從猶大的伯利恒過來的，要到以法蓮山地的偏遠地區去，我原是那地方的人；我去過猶大的伯利恒，現在我要到我的家去（“到我的家去”原文作“到耶和華的殿去”），但沒有人接待我到家裏去。

現代譯士 19:18 利未人回答：「我們剛從猶大的伯利恒來，現在要回家〔希伯來文是：到上主的殿宇去〕，到以法蓮山區去，沒有人招待我們過夜。

當代譯士 19:18 利未人回答說：“我們是從猶大的伯利恒城來的，正要回家去。我住在以法蓮山區接近示羅的那一邊。我們現在要上主的殿去；可是，這裏沒有人肯收留我們。

思高本土 19:18 肋未人回答他說：「我們是從猶大白冷來，往厄弗辣因山地的邊境去。我本是那地方的人，我去過猶大白冷，現在要回家去，但沒有人收留我到自己家去。

文理本土 19:18 曰、我自猶大伯利恒來、往以法蓮山隅、原居于彼、曾至猶大伯利恒、今詣耶和華室、無人接我入室、

修訂本土 19:18 他對他說：“我們從猶大的伯利恒過來，要到以法蓮山區的邊界去。我是那裏的人，去了猶大的伯利恒，現在要到耶和華的家去，却沒有人接待我到他的家。

KJV 英士 19:18 And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house.

NIV 英士 19:18 He answered, "We are on our way from Bethlehem in Judah to a remote area in the hill country of Ephraim where I live. I have been to Bethlehem in Judah and now I am going to the house of the LORD. No one has taken me into his house.

和合本土 19:19 其實，我有糧草可以喂驢，我與我的妾并我的僕人，有餅有酒，并不缺少什麼。”

拼音版士 19:19 Qíshí wǒ yǒu liáng cǎo kě yǐ wèi lǘ, wǒ yǔ wǒ de qiè, bìng wǒ de púrén, yǒu bǐng yǒu jiǔ, bìng bù quē shǎo shénme.

呂振中士 19:19 其實我有禾蒿、有糧草、可以喂我們的驢，也有餅和酒可以給我和使女、以及跟隨僕人的僮僕吃，一無所缺。」

新譯本土 19:19 其實我有糧草、有飼料，可以喂驢；我和我的妾，以及與你的僕人在一起的那個青年人，都有餅和酒吃喝，一無所缺。”

現代譯士 19:19 我們有飼料、草料喂驢，也有自己吃的麵包和酒，我們所需用的都齊全。」

當代譯士 19:19 其實，我們有足够的飼料喂驢，自己也有足够的酒食。”

思高本土 19:19 其實我有糧草 驢，為我和你的婢女以及跟隨你僕人的這個青年人，都有食糧和酒，

一無所缺。」

文理本士 19:19 驢有芻糧、我與妾僕有餅及酒、罔有所缺、

修訂本士 19:19 其實我有飼料草料可以喂驢，我和我的使女，以及與我們在一起的僕人都有餅有酒，什麼都不缺。"

KJV 英士 19:19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing.

NIV 英士 19:19 We have both straw and fodder for our donkeys and bread and wine for ourselves your servants--me, your maidservant, and the young man with us. We don't need anything."

和合本士 19:20 老年人說：“願你平安！你所需用的我都給你，只是不可在街上過夜。”

拼音版士 19:20 Lǎo nián rén shuō, yuàn nǐ píng ān. nǐ suǒ xū yòng de wǒ dōu gei nǐ, zhǐ shì bùkě zài jiē shàng guò yè.

呂振中士 19:20 老年人說：「你安心好啦；你所缺的、只由我供給好啦；可別在廣場上過夜阿。」

新譯本士 19:20 那老年人說：“願你平安，你所缺乏的，由我負責好了；只是不可在廣場上過夜。”

現代譯士 19:20 老人說：「歡迎你們到我家來！我會照顧你們；你們不必在廣場過夜。」

當代譯士 19:20 那老人便說：“你不用擔心，你們到我的家來吧。不要在廣場上露宿，這是很危險的。”

思高本士 19:20 那老人對他說：「你放心罷！你所需要的都由我供給，只不可在街上過夜。」

文理本士 19:20 老者曰、願爾平安、爾之所需、我之責也、勿宿于衢、

修訂本士 19:20 老人說：“願你平安！你所需用的我都會給你們，只是不可在廣場上過夜。”

KJV 英士 19:20 And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.

NIV 英士 19:20 "You are welcome at my house," the old man said. "Let me supply whatever you need. Only don't spend the night in the square."

和合本士 19:21 於是領他們到家裏，喂上驢，他們就洗脚吃喝。

拼音版士 19:21 Yúshì lǐng tā men dào jiā lǐ, wèi shàng lǘ, tā men jiù xǐ jiǎo chī hē.

呂振中士 19:21 就領他到家裏，喂上驢；他們就洗脚吃喝。

新譯本士 19:21 于是把他領到自己的家裏，用飼料喂了驢，他們洗了脚，就吃喝起來。

現代譯士 19:21 于是他帶他們回家，又喂飽驢。客人們洗了脚，又吃了飯。

當代譯士 19:21 那老人便帶他們回家，他們喂飽驢，各人梳洗完畢，就一起用晚飯。

思高本士 19:21 他遂領他到自己家，上驢，他們洗了脚，以後就吃喝起來。

文理本土 19:21 遂導之入室、以芻飼驢、乃濯足飲食、

修訂本土 19:21 于是老人領他到家裏，喂上驢。他們洗了腳，就吃喝起來。

KJV 英士 19:21 So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.

NIV 英士 19:21 So he took him into his house and fed his donkeys. After they had washed their feet, they had something to eat and drink.

和合本土 19:22 他們心裏正歡暢的時候，城中的匪徒圍住房子，連連叩門，對房主老人說：“你把那進你家的人帶出來，我們要與他交合。”

拼音版士 19:22 Tā men xī nli zhē ng huā n chāng de shíhou, chéng zhō ng de fēi tú wéi zhù fángzi, liánlián kòu mén, duì fāng zhǔ lǎo rén shuō, nǐ bǎ nà jìn nǐ jiā de rén dài chū lái, wǒ men yào yǔ tā jiāo hé.

呂振中士 19:22 他們心裏正暢快的時候，忽有城裏的人一些無賴子、把房子圍住，連連敲門，對房主老人說：「把進你家那個人帶出來，我們要和他交合。」

新譯本土 19:22 他們心裏正暢快的時候，忽然城裏有些無賴之徒，圍繞房子，不住地敲門，對老房主說：“把進入你家的那個人帶出來，我們要與他交合。”

現代譯士 19:22 他們正輕鬆愉快的時候，突然城裏一些無賴來包圍這房子，連連敲門，對老人說：「把那跟你回家的人帶出來，我們要跟他性交！」

當代譯士 19:22 他們正快樂歡暢的時候，城裏的一群流氓來圍住房子，不斷叩門吵嚷，要老房主交出投宿的客人供他們蹂躪。

思高本土 19:22 他們正滿懷高興的時候，看，本城的一些無賴之徒，圍住房屋敲門，對作家主的老人說：「把剛才到你家的那個人領出來，我們要認識他。」

文理本土 19:22 適快心時、邑之匪徒環宅叩門、謂室主老者曰、入爾室者、携之出、以遂我欲、

修訂本土 19:22 他們心裏歡樂的時候，看哪，城中的無賴圍住房子，連連叩門，對老人，這家的主人說：“把那進你家的人帶出來，我們要與他交合。”

KJV 英士 19:22 Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him.

NIV 英士 19:22 While they were enjoying themselves, some of the wicked men of the city surrounded the house. Pounding on the door, they shouted to the old man who owned the house, "Bring out the man who came to your house so we can have sex with him."

和合本土 19:23 那房主出來對他們說：“弟兄們哪，不要這樣作惡。這人既然進了我的家，你們就不要行這醜事。

拼音版土 19:23 Nà fáng zhǔ chū lái duì tā men shuō , dìxìōng men nǎ , búyào zhèyàng zuò è. zhè rén jìrán jìn le wǒ de jiā , nǐ men jiù búyào xíng zhè chǒu shì.

呂振中土 19:23 那房主人出來見他們，對他們說：「弟兄們，千萬不可，請別作壞事；這人既進了我的家，你們就不可行這醜事。

新譯本土 19:23 那房主出來見他們，對他們說：“我的眾兄弟啊，不可這樣，請你們不要作惡；這人既然進了我的家，你們就不要作這羞耻的事。

現代譯土 19:23 老人到門外對他們說：「朋友，千萬不可！不要這麼缺德，做這種邪惡的事。這個人是我的客人。

當代譯土 19:23 老人出去勸阻他們說：“弟兄們哪，不要幹這種卑鄙的事吧，他是我的客人啊！

思高本土 19:23 家主出來見他們，對他們說：「兄弟們，不要如此！請你不要行這樣的惡事！這人既進了我的家，你們決不能行這醜事！

文理本土 19:23 室主出、謂之曰、兄弟乎、勿行此惡、斯人既入我室、勿妄爲、

修訂本土 19:23 這家的主人出來對他們說：“弟兄們，不要做這樣的惡事。這人既然進了我的家，你們就不要做這樣可耻的事。

KJV 英土 19:23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.

NIV 英土 19:23 The owner of the house went outside and said to them, "No, my friends, don't be so vile. Since this man is my guest, don't do this disgraceful thing.

和合本土 19:24 我有個女兒，還是處女，并有這人的妾，我將她們領出來任憑你們玷辱她們，只是向這人不可行這樣的醜事。”

拼音版土 19:24 Wǒ yǒu gè nǚér , háishì chǔnǚ , bìng yǒu zhè rén de qiè , wǒ jiāng tā men lǐng chū lái rènping nǐ men diànrǔ tā men , zhǐ shì xiàng zhè rén bùkě xíng zhèyàng de chǒu shì.

呂振中土 19:24 看哪，有我的女兒、還是處女，并有這人的妾；我這就將她們領出來，讓你們玷辱她們；你們怎麼好、就怎麼作好啦；對這人呢、你們却不可行這醜事。」

新譯本土 19:24 這裏有我的女兒，還是處女，并且有這人的妾，我把她們領出來，讓你們污辱她們；你們看怎樣好，就怎樣待她們吧。只是對這個人，你們却不要作這羞耻的事。”

現代譯土 19:24 看，他的妾在這裏，還有我自己的女兒，她還是處女，現在我把她們交給你們，你們可以隨心所欲待她們，但不要對這個人做那種缺德的事！」

當代譯士 19:24 我有個女兒，仍然是個處女，還有這人的妾侍，我都把她們交出來，任你們處置好了，只是不要在這人身上幹這樣的醜事啊。”

思高本士 19:24 這 有我的女兒還是處女，我領她出來，你們可任意污辱她，任憑你們待她；但是對於這人，你們決不可作這種醜事! 」

文理本士 19:24 我有處女、及彼之妾在此、我俱出之、任爾玷辱、遂爾所欲、惟于斯人勿妄為、

修訂本士 19:24 看哪，我有個女兒還是處女，還有這人的妾，我把她們領出來任由你們污辱她們，就照你們看為好的對待她們吧！但對這人你們不要做這樣可耻的事。”

KJV 英士 19:24 Behold, here is my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.

NIV 英士 19:24 Look, here is my virgin daughter, and his concubine. I will bring them out to you now, and you can use them and do to them whatever you wish. But to this man, don't do such a disgraceful thing."

和合本士 19:25 那些人却不聽從他的話。那人就把他的妾拉出去交給他們，他們便與她交合，終夜凌辱她，直到天色快亮才放她去。

拼音版士 19:25 Nàxi ē rén què bù tīng cóng tā de huà. nà rén jiù bǎ tā de qiè là chū qù jì ā o gei tā men, tā men biàn yǔ tā jiā o hé, zhōng yè líng rǔ tā, zhī dào tiān sè kuài liàng cái fàng tā qù.

呂振中士 19:25 那些人却不情願聽他；那人就把妾抓住，推出外邊去給他們；他們便和她交合，終夜作弄她、直到早晨、日色現的時候、才放她走。

新譯本士 19:25 那些人却不肯聽從他的話，那人就抓住自己的妾，拉出外邊去交給他們，他們就與她交合，整夜污辱她；直到早晨，天色破曉的時候，才放她走。

現代譯士 19:25 可是他們不聽。利未人把他的妾推出門外給他們。他們强奸她，整夜不停地污辱她，直到天快亮才放她走。

當代譯士 19:25 可是，他們却不肯接受。利未人就把自己的妾侍推出去交給他們。他們就終夜凌辱她，直到天色快亮，才放她走。

思高本士 19:25 但是那些人不願聽他；客人就抓住自己的妾，把她交給了他們，他們就認識了她，整夜污辱她，直到早晨，在破曉的時候 放了她。

文理本士 19:25 衆不聽、旅人執其妾出之、衆與淫合、竟夕狎侮、黎明始釋、

修訂本士 19:25 那些人却不肯聽從他。那人抓住他的妾，把她拉出去給他們。他們强奸了她，整夜凌辱她，直到早晨，天色快亮才放她走。

KJV 英士 19:25 But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.

NIV 英士 19:25 But the men would not listen to him. So the man took his concubine and sent her outside to them, and they raped her and abused her throughout the night, and at dawn they let her go.

和合本土 19:26 天快亮的時候，婦人回到她主人住宿的房門前，就僕倒在地，直到天亮。

拼音版士 19:26 Ti ā n kuāi liàng de shíhou, fùrén huī dào t ā zh ŭ rén zh ū xiù de fáng mén qián, jiù pú d ǎ o zài dì, zhídào ti ā n liàng.

呂振中士 19:26 天快亮時候，婦人來到主所投宿的人的住宅門口，就僕倒在地上、直到天亮。

新譯本土 19:26 天快亮的時候，那女子回到留她主人住宿的那人的房子門口，就僕倒在那裏，直到天亮。

現代譯士 19:26 黎明的時候，這女人回來，跌倒在老人屋子門口；她丈夫在屋裏。天大亮時，她還躺在那裏。

當代譯士 19:26 她回到丈夫所在的屋子門前，就僕倒在地上。直到天亮，她的丈夫開門出來要趕路，不料發現她倒臥在門口，雙手搭在門檻上。

思高本土 19:26 天快亮的時候，那女子回到留他主人住宿的那人屋前，跌倒在那裏，直到天亮。

文理本土 19:26 昧爽、婦至其主所寓之室、僕于門前、迨乎既旦、

修訂本土 19:26 到了早晨，婦人回來，僕倒在留她主人住宿的那人的家門前，直到天亮。

KJV 英士 19:26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.

NIV 英士 19:26 At daybreak the woman went back to the house where her master was staying, fell down at the door and lay there until daylight.

和合本土 19:27 早晨，她的主人起來開了房門，出去要行路，不料那婦人僕倒在房門前，兩手搭在門檻上，

拼音版士 19:27 Z ǎ ochen, t ā de zh ŭ rén q ǐ lai kāi le fáng mén, ch ū qù yào xíng lù, búliào nà fùrén pú d ǎ o zài fáng mén qián, li ǎ ng sh ō u d ā zài mén jiàn shàng.

呂振中士 19:27 早晨、她主人起來，開了房門，出去要走路；不料那婦人、他的妾、竟在房門口僕倒著呢，兩手搭在門檻上。

新譯本土 19:27 到早晨，她的主人起來，開了房門，出去要上路的時候，就看見那婦人，就是他的妾，僕倒在門口，她的雙手搭在門坎上。

現代譯士 19:27 她丈夫早上起來，開門要趕路，發現他的妾躺在房子前面，雙手伸向大門。

當代譯士 19:27 她回到丈夫所在的屋子門前，就僕倒在地上。直到天亮，她的丈夫開門出來要趕路，不料發現她倒臥在門口，雙手搭在門檻上。

思高本士 19:27 早晨，當她的主人起來開門，出去要動身起程時，看見那女人，即他的妾，伏在門口，她的手扶在門限上，

文理本士 19:27 其主夙興、啓門而出、欲行其途、見妾僕于門前、二手在闕、

修訂本士 19:27 早晨，她的主人起來開了門，出去要上路。看哪，那婦人，他的妾倒在屋子門前，雙手搭在門檻上。

KJV 英士 19:27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the threshold.

NIV 英士 19:27 When her master got up in the morning and opened the door of the house and stepped out to continue on his way, there lay his concubine, fallen in the doorway of the house, with her hands on the threshold.

和合本士 19:28 就對婦人說：“起來，我們走吧！”婦人却不回答。那人便將她馱在驢上，起身回本地去了。

拼音版士 19:28 Jiù duì fùrén shuō, qǐ lái, wǒ men zǒu ba. fùrén què bù huídá. nà rén biàn jiāng tā tuó zài lǘ shàng, qǐ shēn huí běn chù qù le.

呂振中士 19:28 他對婦人說：「起來，我們走吧！」却没有回答。那人便將她馱在驢上，起身往自己地方去了。

新譯本士 19:28 他對那婦人說：“起來，我們走吧！”可是却没有回答。那人就把她馱在驢上，起程回自己的地方去了。

現代譯士 19:28 他說：「起來，我們走吧！」但是沒有回音。于是他把她的屍體放在驢背上，朝回家的路去。

當代譯士 19:28 她的丈夫說：“起來吧，我們要趕路了。”可是，她却回答，因為那女子已經死了。于是他就把屍體放在驢背上，帶回家去。

思高本士 19:28 就對她說：「起來！我們走罷！」然而沒有人回答他；那人便把她馱在驢上，起身回了本地。

文理本士 19:28 謂之曰、起、我儕行矣、不應、遂置之于驢、啓行而歸、

修訂本士 19:28 他對婦人說：“起來，我們走吧！”婦人却没有回應。那人就將她馱在驢上，起身回自己的地方去了。

KJV 英士 19:28 And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the

man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.

NIV 英士 19:28 He said to her, "Get up; let's go." But there was no answer. Then the man put her on his donkey and set out for home.

和合本土 19:29 到了家裏，用刀將妾的尸身切成十二塊，使人拿著傳送以色列的四境。

拼音版士 19:29 Dào le jiā lǐ, yòng dāo jiāng qiè de shēn qī chéng shí èr kuài, shǐ rén ná zhe chuānsòng Yǐ sèliè de sì jìng.

呂振中士 19:29 到了家裏，他就把妾抓住，用刀將妾的肢體切成十二塊，送遍以色列四境。

新譯本土 19:29 他到了家裏，就拿起刀來，抓住自己的妾，把她的肢體切成十二塊，叫人送到以色列的全境去。

現代譯士 19:29 到家時，他進去拿一把刀，把他妾的屍體切成十二段，分送到以色列十二支族那裏。

當代譯士 19:29 回到家裏，他就用刀把屍體肢解成十二塊，派人分別送到以色列的十二族去，每族一塊。

思高本土 19:29 到了家，拿起刀來，握住自己的妾，把她的肢體切成十二塊，送到以色列全境，

文理本土 19:29 至家、以刀肢解其妾、分爲十二、遍送于以色列四境、

修訂本土 19:29 到了家裏，他拿刀，抓住他的妾，把她的尸身切成十二塊，分送到以色列全境。

KJV 英士 19:29 And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.

NIV 英士 19:29 When he reached home, he took a knife and cut up his concubine, limb by limb, into twelve parts and sent them into all the areas of Israel.

和合本土 19:30 凡看見的人都說：“從以色列人出埃及地，直到今日，這樣的事沒有行過，也沒有見過。現在應當思想，大家商議當怎樣辦理。”

拼音版士 19:30 Fán kànjian de rén dōu shuō, cóng Yǐ sèliè rén chū Aijí dì, zhídào jīnrì, zhèyàng de shì méiyǒu xíngguò, yě méiyǒu jiàn guò. xiànzài yīngdāng sīxiǎng, dàjiā shāngyì dāng zěnyàng bàn lǐ.

呂振中士 19:30 凡看見的人都說（傳統：都要說）：「這樣的事自從以色列人由埃及地上來的日子、直到今日、都沒有過，也沒有見過呀：你們要留心，從長商議而說出來。」

新譯本土 19:30 看見的人都說：“自從以色列人從埃及地上來的日子，直到今日，這樣的事並沒有發生過，也沒有看見過；你們要思想，要商議，要討論。”

現代譯士 19:30 看見的人都說：「我們從來沒有聽過這種事！自從以色列人離開埃及以來，沒有發生過這一類的事！我們一定要採取行動，商量應該怎麼辦。」

當代譯士 19:30 這可怖的事件轟動了全以色列，他們眾人議論紛紛地說：“自從以色列人離開埃及以來，我們當中從來沒有發生過這樣可怕的罪行啊。我們必須採取行動。”

思高本士 19:30 吩咐他所派遣的人說：「你們要對以色列人這樣說：自從以色列子民由埃及地上來那一日，直到今日，是否發生過這樣的事？大家想一想，決定之後，請說出來。」凡看見的都說：「自從以色列子民由埃及地上來那一日，直到今日，從未發生過，也未見過這樣的事。」

文理本士 19:30 見之者曰、自以色列人出埃及、以迄于今未有若此之事、未之見也、今當思議、而宣言焉、

修訂本士 19:30 凡看見的人都說：“自從以色列人離開埃及地上來，直到今日，像這樣的事還沒有發生過，也沒有見過。大家應當想一想，商討一下再說。”

KJV 英士 19:30 And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds.

NIV 英士 19:30 Everyone who saw it said, "Such a thing has never been seen or done, not since the day the Israelites came up out of Egypt. Think about it! Consider it! Tell us what to do!"